



# Immaculate Conception St. Michael Parish

## Parroquia Inmaculada Concepción San Miguel

2944 EAST 88TH STREET, CHICAGO, IL 60617  
 PHONE: (773) 768-2100 FAX: 773-221-9121  
*Santuario Del Divino Niño Jesús (773)734-0776*

E-mail Address: IC-88th@archchicago.org  
 Facebook: facebook.com/icsmparish  
 Website: https://www.icparishexc.org



### PARISH STAFF - PERSONAL PARROQUIAL

**Rev. Pius Eusebius Kokose**  
 Pastor- *Párroco*

**Rev. Armando Morales Martinez**  
 Associate Pastor- *Vicario Parroquial*

**José Manuel Sandoval and Abraham Chávez**  
 Permanent Deacons / *Diáconos Permanentes*

**Miguel De Leon**  
 Parish Musician- *Músico Parroquial*

**Carlos Roman**  
 Musician - *Músico*

### OFFICE STAFF - PERSONAL DE LA OFICINA

*Zenobia M. Ametewee, Operations Director*  
*Alma Jordan & Leticia Guzman, Secretaries*  
*Eduardo Aguado, Maintenance*

### OFFICE HOURS - HORAS DE OFICINA

Monday- *Lunes*: 9am - 4pm  
 Tuesday- *Martes*: CLOSED- CERRADO  
 Wednesday, Thursday and Friday  
*Miércoles, Jueves y Viernes*: 9am - 4pm  
 Saturday - *Sábado*: 9am-12pm

### SCHOOL - ESCUELA

(8739 S. Exchange)  
 Phone: (773) 375-4674 Fax: (773) 375-3526  
 www.icschoolexc.org - facebook.com/icsouth  
**Principal - *Directora***:  
 Sr. Ilse Aguilar, HMIG

### RELIGIOUS EDUCATION

#### PROGRAMA DE EDUCACION RELIGIOSA

**Sr. Patricia Guerrero, HMIG**  
*Coordinadora de Educación Religiosa*

#### CONVENT- CONVENTO - 8731 S. Exchange

Religiosas: Hijas de María Inmaculada de  
 Guadalupe

#### JÓVENES LATINOS UNIDOS YOUTHGROUP

Sandra Mota, Coordinator / *Coordinadora*  
 Phone: (773)375-4674  
 Facebook: Jóvenes Latinos Unidos YouthGroup

### MASS SCHEDULE-HORARIO DE MISA

**IMMACULATE CONCEPTION-8756 S. Commercial Ave  
 Chicago, IL 60617**

#### Daily Masses / Misas Diarias:

8:00am - Monday, Wednesday, Friday (English)  
 Lunes, Miercoles, Viernes (Ingles)  
 Tuesday, Thursday, Saturday (Spanish)  
 Martes, Jueves, Sabado (Español)

#### Sunday / Domingo:

8:00am & 12:00pm- Spanish / Español  
 10:00am English / Inglés

#### HOLY ROSARY / SANTO ROSARIO

30 minutes before mass / 30 minutos antes de Misa

#### CONFESSIONS - CONFESIONES

Saturday / *Sábado*: 4:00pm- 5:00pm

#### SACRAMENTS / SACRAMENTOS

##### Baptisms - *Bautismos*

Registrations are taken during office hours.  
 Baptisms will take place every first and last Saturday of the  
 month

*Inscripciones durante las horas de oficina.*

*Bautismos cada primer Sábado y último Sábado de  
 cada mes.*

##### Weddings - *Bodas*

Contact the Office in advance. *Llamar a la Rectoría con  
 anticipación.*

##### Fifteenth Celebrations - *Quinceañeras*

Call or visit the office. *Llamar o visitar la oficina.*

**December 31, 2023**

**THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY, AND JOSEPH**



# Mass Intentions For The Week



© J. S. Paluch Co., Inc.

## Sunday December 31st / Domingo 31 de Diciembre

THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH  
LA SAGRADA FAMILIA DE JESUS, MARIA, Y JOSE

- 8:00am** † Rodolfo Rivera Corvero,  
~ Luz Elena Garibay Lopez (Cumpleaños y Bendiciones)
- 10:00am** † Maria Engracia Neri, † William Moss
- 12:00pm** † Pamela Gonzalez, † Animas del Purgatorio,  
~ Sofia Bustamante (Salud), ~ Felipa Ulloa (Salud),  
~ Guadalupe Contreras (Salud),  
~ Por los Sacerdotes,  
~ Delorenzo Martinez (Presentación),  
~ Por la Familia Orozco
- 6:00pm** ~ For all parishioners

## Monday January 1st / Lunes 1 de Enero

THE OCTAVE DAY OF THE NATIVITY OF THE LORD  
SOLEMNITY OF MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

- 8:00am** † Evangelina Valenzuela de Gonzalez
- 10:00am** ~ For all parishioners
- 12:00pm** † Animas del Purgatorio, ~ Felipa Ulloa (Salud),  
~ Por los Sacerdotes, ~ Por la Familia Orozco

## Tuesday January 2nd / Martes 2 de Enero

Saints Basil the Great & Gregory Nazianzen, Bishops & Doctors

- 8:00am** † Animas del Purgatorio, ~ Felipa Ulloa (Salud),  
~ Por los Sacerdotes, ~ Por la Familia Orozco,  
~ Maria Estela Carranza de Ramirez  
(Cumpleaños y Bendiciones)

## Wednesday January 3rd / Miércoles 3 de Enero

- 8:00am** † Ines Tovar, † Animas del Purgatorio,  
~ Felipa Ulloa (Salud), ~ Por los Sacerdotes,  
~ Por la Familia Orozco,

**7:00pm** Misa en honor al Divino Niño Jesus

## Thursday January 4th / Jueves 4 de Enero

USA: Saint Elizabeth Ann Seton, Religious

- 8:00am** † Animas del Purgatorio, ~ Felipa Ulloa (Salud),  
~ Por los Sacerdotes, ~ Por la Familia Orozco

## First Friday January 5th / Primer Viernes 5 de Enero

USA: Saint John Neumann, Bishop

- 8:00am** † Animas del Purgatorio, ~ Felipa Ulloa (Salud),  
~ Por los Sacerdotes

## First Saturday January 6th / Primer Sábado 6 de Enero

- 8:00am** † Animas del Purgatorio, ~ Felipa Ulloa (Salud),  
~ Leo Esteban Lopez Garibay (Cumpleaños y Bendiciones),  
~ Por los Sacerdotes

## IMMACULATE CONCEPTION AND ST. MICHAEL PARISH ACTIVITIES / ACTIVIDADES

### SUNDAY/ DOMINGO DECEMBER 31ST

New Year's Eve Mass / Misa Vispera de Año Nuevo  
(Bilingual / Bilingüe) 6:00pm

### MONDAY/ LUNES JANUARY 1ST

RECTORY CLOSED

New Year's Day Mass / Misa de Año Nuevo  
(Spanish / Español) 8:00am

New Year's Day Mass / Misa de Año Nuevo  
(English / Ingles) 10:00am

New Year's Day Mass / Misa de Año Nuevo  
(Spanish / Español) 12:00pm

### WEDNESDAY / MIERCOLES JANUARY 3RD

Misa en honor al Divino Niño Jesus 7:00pm

### THURSDAY / JUEVES JANUARY 4TH

Baptism Talks (Spanish) / Platicas de Bautismo  
(Español) 7:00pm

### FRIDAY / VIERNES JANUARY 5TH

Circulo de Oración 7:00pm

### SABADO / SATURDAY JANUARY 6TH

Citizenship Class / Clases de Ciudadania 9:30am  
English Class / Clases de Ingles 12:00pm

The personnel of Immaculate Conception & St. Michael wishes everyone a Happy New Year. The parish office will be closed Monday January 1st and Tuesday January 2nd. The Rectory will open on Wednesday January 3rd.



El personal de la parroquia Inmaculada Concepción San Miguel le desean un Feliz Año Nuevo. La oficina parroquial estará cerrada el lunes 1 de enero y el martes 2 de enero. La rectoría estará abierta el miércoles 3 de enero.

## CAPILLA DE ADORACION

La Capilla de Adoración está abierta las 24 horas del día, le invitamos a venir a pasar tiempo de oración con el Santísimo Sacramento. Para indicaciones como entrar favor de llamar a la oficina. ¡Dios les espera con los brazos abiertos!



## ADORATION CHAPEL

The Adoration Chapel is open 24 hours a day. We invite everyone to spend in prayer with the Most Holy Sacrament. For instructions on how to enter the chapel, please call the rectory. God waits for you with open arms.



## Solemnity of Mary, the Holy Mother of God Remember, Reflect, Respond

This feast has had several names through history. Most recently, it was called the Feast of the Circumcision and then the Feast of the Holy Name of Jesus. The Church finally settled on a more ancient title, Mary, the Holy Mother of God. It also has a secondary title of the Octave of Christmas, the secular title of New Years Day, and an honorary title of World Day of Prayer for Peace. Strangely, the title that is most confusing to non-Catholics is the official one.

When we call Mary the Mother of God, we are not saying that she somehow preceded God or is equal to God. We are simply recognizing that her human son Jesus is also the divine Son of God. We honor Mary because God honored her by choosing her to be the mother of Jesus. In her humble response of "let it be done to me," she agreed to be part of God's plan for our salvation. And so today's Gospel records one simple action of Mary: to keep these things in her heart.



Even in this simple sentence we are given a good example of being a disciple. Like Mary, we need to both keep, or remember, what God has done, and to reflect on what we remember. First, how much do we remember about what God has done for us? How well do we know the stories of salvation found in the scriptures? How well do we know God's actions in Church history? And how much do we remember of the personal graces given us by God? Do we recall the prayers God has answered, the guidance given, the love of God that others have shown us, the times God has forgiven us?

Second, how much do we reflect on what God has done? Even if we have many memories of God's goodness to us, we also need to pray over them and ask ourselves how we have changed because of what God has done. Am I more generous to others? Do I forgive hurts more readily? Do I share my faith with my family or friends? Do I support my parish with my time or offerings? Let us ask God's help to imitate Mary by remembering and reflecting.

Tom Schmidt

## Solemnidad de María, la Santa Madre de Dios Recordar, reflexionar, responder

Esta fiesta ha tenido varios nombres a lo largo de la historia. Más recientemente, se llamaba la Fiesta de la Circuncisión y luego la Fiesta del Santo Nombre de Jesús. La Iglesia finalmente se decidió por un título más antiguo: María Santísima, Madre de Dios. También tiene un título secundario de la Octava de Navidad, el título secular del Año Nuevo y un título honorífico de la Jornada Mundial de Oración por la Paz. Curiosamente, el título que más confunde a los no católicos es el oficial.

Cuando llamamos a María la Madre de Dios, no estamos diciendo que ella de alguna manera precedió a Dios o que sea igual a Dios. Simplemente estamos reconociendo que Jesús, su hijo humano, también es el Hijo divino de Dios. Honramos a María porque Dios la honró eligiéndola para ser la madre de Jesús. En su humilde respuesta "hágase en mí", aceptó ser parte del plan de Dios para nuestra salvación. Por eso, el Evangelio de hoy registra una simple acción de María: guardar estas cosas en su corazón.

Incluso en esta sencilla frase se nos da un buen ejemplo de cómo ser discípulo. Como María, tenemos que guardar o recordar lo que Dios ha hecho y reflexionar sobre lo que recordamos. Primero, ¿cuánto recordamos lo que Dios ha hecho por nosotros? ¿Qué tan bien conocemos las historias de salvación que se encuentran en las Escrituras? ¿Qué tan bien conocemos las acciones de Dios en la historia de la Iglesia? ¿Y cuánto recordamos de las gracias personales que Dios nos ha dado? ¿Recordamos las oraciones que Dios ha respondido, como nos ha guiado, el amor de Dios que otros nos han mostrado, y las veces que Dios nos ha perdonado?

Segundo, ¿cuánto reflexionamos sobre lo que Dios ha hecho? Incluso si tenemos muchos recuerdos de la bondad de Dios hacia nosotros, también debemos orarlos y preguntarnos cómo hemos cambiado debido a lo que Dios ha hecho. ¿Soy más generoso con los demás? ¿Perdono las heridas más fácilmente? ¿Comparto mi fe con mi familia o amigos? ¿Apoyo a mi parroquia con mi tiempo u ofrendas? Pidamos la ayuda de Dios para imitar a María recordando y reflexionando.

Tom Schmidt

## **Jovenes Latinos Unidos YouthGroup**

Upcoming / Proximamente

**JANUARY / ENERO**

**22** First Meeting

Come by to Our Youth Group  
"Jovenes Latinos Unidos"

Many benefits for the youth such as  
leadership enforcing, team building, and  
connection making while maintaining a  
relationship with God.

Meeting Info:

Mondays at 6:00 pm to 7:00pm  
Immaculate conception School  
Basement Hall  
8739 S. Exchange Ave

Visit our Facebook Page!  
Jovenes Latinos Unidos YouthGroup



## **Religious Education Program 2023-2024**

Upcoming / Proximamente

**Christmas break / Celebración de Navidad**  
**Classes resume January 13, 2024 / Regreso a**  
**clases el 13 de enero del 2024.**



## **PRAY FOR THE SICK—OREMOS POR LOS ENFERMOS**

**To add a name please call the rectory. / Para agregar nombres a la lista, favor llamar a la rectoría.**

Jose Alvarado Jr.  
Manuel Avila  
Ofelia Avila  
Cidronia Ruiz  
Piedad Chavez  
Victoria Chavez  
Ramona Corral  
Nicolas & Maria Gomez  
Juvencio Gonzalez Garibay  
Fidelia Juarez  
Hector Marquez  
Maria Mosqueda  
Francisca Bugarin  
Soledad L. Ruiz  
Dolores Saldivar  
Reina Serratos  
Tarcisso Ruiz  
Obdulia Santiago  
Jose Topete Jr.  
Jose Maria Velasco Gonzalez  
Maria de Angeles Ortiz  
Maria Concepcion Tamayo de Garcia

Madre Maria Pureza Rosas Flores  
Maria Eugenia Becerra de Romero  
Pablo Saucedo  
Amador Rivera Corvera  
Juan Garcia  
Juana Chavez  
Josefina Alvarez  
Giovanni Avila  
Olivia Quijano  
Lydia Ledesma  
Abigail Aguilera  
Vanessa Romero  
Leonardo Bugarin  
Rita Topete  
Carmelita Gonzalez  
Rebecca Zepeda  
Gerardo Serratos  
Maura Alvarez  
Ricardo Loredo  
Maria Luisa Garibay de Hernandez  
Bertha Avila



# FINANCIAL REPORT / REPORTE FINANCIERO

## Immaculate Conception St. Michael Parish Collection December 24, 2023

Sunday Collection.....	\$2,634.03
Second Collection - (Building Fund).....	\$511.08
Weekday Collection (December 18– December 23).....	\$126.25
Christmas Masses (December 24/25).....	\$2,433.24
Donations - Divino Niño Jesus.....	\$204.80

Thank you for your generous support.  
You and your families are in our prayers.

Gracias por su generoso apoyo.  
Ustedes y sus familias están en nuestras oraciones.

### ELECTRONIC DONATIONS

Scan the QR code for another way to contribute electronically.

### DONACIONES ELECTRONICAS

Escanee el código para hacer su ofrenda electrónicamente como otra opción.

**SCAN ME**



## ATTENDANCE / ASISTENCIA

### December 24, 2023

8:00AM (MASS) - 138
10:00AM (MASS) - 49
12:00PM (MASS) - 133
6:00pm (CHRISTMAS EVE MASS) - 130

**TOTAL ATTENDANCE – 450**

### December 25, 2023

8:00AM (MASS) - 121
10:00AM (MASS) - 74
12:00PM (MASS) - 205

**TOTAL ATTENDANCE – 251**

Thank you for your attendance, your prayers, and your generous financial support. God bless you.

Muchas gracias por su asistencia, su oración y generoso apoyo financiero. Dios les bendiga y los siga protegiendo a ustedes y a sus familias.

## NEW YEAR'S MASS SCHEDULE

**New Year's Eve ★**

**Visperas de Año Nuevo**

**December/Diciembre 31<sup>st</sup> 2023**

**6:00 p.m. – Bilingual Mass**

**New Year's Day ★ Año Nuevo**

**Solemnity of Mary Mother of God**

**Solemnidad de Maria Madre de Dios**

**January/Enero 1<sup>st</sup> 2024**

**8:00 a.m. – Misa en Español**

**10:00 a.m. – Mass in English**

**12:00 p.m. – Misa en Español**



Immaculate Conception School  
8739 S. Exchange Ave, Chicago, IL 60617  
(773)375-4674  
www.icschoolexc.org -  
facebook.com/icsouth

## Upcoming Events / Proximos Eventos

- **December 25, 2023 - January 15, 2024**  
Christmas Break
- **January 16, 2024**  
Classes Resume

## *Immaculate Conception School & Parish*



VALENTINE'S DAY  
BANQUET

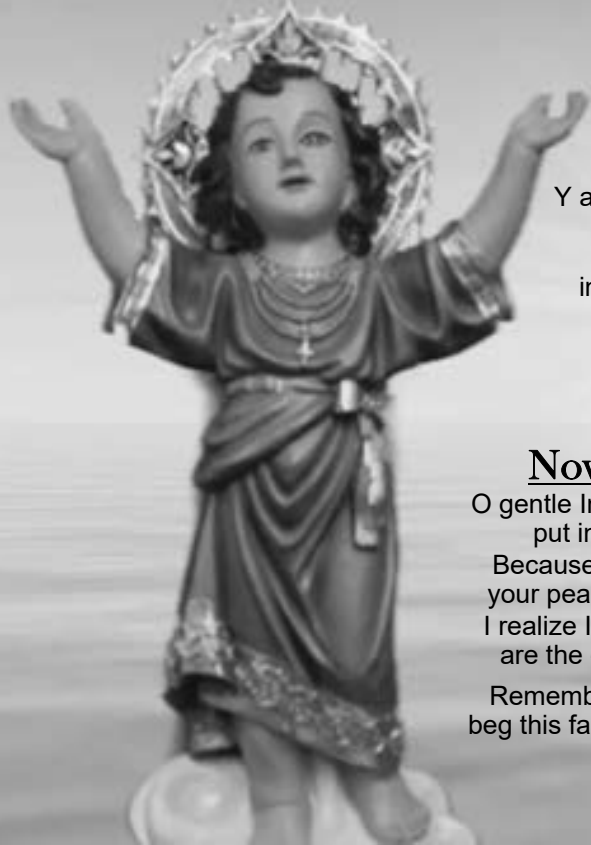
MUSIC ♡ FOOD ♡ LIGHTS

**SATURDAY, FEBRUARY 3, 2024**

Immaculate Conception Church Hall  
2944 E. 88th St.  
6 pm to 12 am  
Dinner at 7 pm  
\$80.00 per person



## Devoción al Divino Niño Jesús / Devotion to the Divine Infant Jesus



### Novena de la Confianza al Divino Niño Jesús

Niño amable de mi vida. Consuelo de los cristianos. La gracia que necesito pongo en tus benditas manos. **Padre nuestro...**

Tú que sabes mis pesares pues todos te los confío da la paz a los turbados y alivio al corazón mío. **Dios te salve María...**

Y aunque tu amor no merezco, no recurriré a ti en vano pues tu eres hijo de Dios y auxilio de los Cristianos. **Gloria al Padre...**

Acuérdate Niño Santo que jamás se oyó decir qué alguno haya implorado sin tu auxilio recibir. Por eso con fe y confianza, humilde y arrepentido, lleno de amor y esperanza, este favor yo te pido

*Pedir la gracia que se desea y decir siete veces:*

**DIVINO NIÑO JESUS BENDICENOS.**

### Novena of Confidence to the Divine Infant Jesus

O gentle Infant Jesus, light of my life. You are the consolation of all Christians. I put in your holy hands this particular grace that I need. **Our Father...**

Because You know all my sorrows, I entrust them to you. Sweet Jesus, give your peace to all those who are confused and relief to my heart. **Hail Mary...**

I realize I do not deserve your love. Nevertheless, I come to you because you are the only begotten Son of God and the help of all Christians. **Glory be...**

Remember O Holy Infant that none have recourse to you in vain. Therefore I beg this favor of you with faith and confidence, with humility and repentance, full of hope and love.

*Ask the favor you need and pray seven times:*

**DIVINE INFANT JESUS BLESS US.**

## WELCOME

Immaculate Conception St. Michael Parish welcomes all the pilgrims and thank you for visiting our parish and for your endless devotion. At this parish we are blessed to have the devotion to the Divine Infant Jesus. We appreciate your continuous support and hope that you come to visit whenever you can. May the Divine Infant Jesus bless you and your family.

We invite you to take the Divine Infant Jesus Pilgrim statue to your home to pray with family.

Join us every first Wednesday of the month at 7:00pm for a mass in honor of the Divine Infant Jesus.

## BIENVENIDOS

La parroquia Inmaculada Concepción y San Miguel les da la bienvenida a todos los peregrinos y da las gracias por visitarnos y por su gran devoción al Divino Niño Jesús. Apreciamos su apoyo y esperamos que nos visite cuando le sea posible. En nuestra parroquia estamos bendecidos por tener esta Hermosa devoción. Que el Divino Niño Jesús y nuestra Madre Santísima Inmaculada los bendiga a ustedes y a su familia.

Le invitamos a llevar al Divino Niño Peregrino a su hogar, para orar en familia.

Tendremos una misa cada primer miércoles del mes a las 7:00pm en honor al Divino Niño Jesús. Los esperamos.

## PARISH GIFT SHOP

Come visit our parish gift shop located near the entrance of the church basement. We've got a variety of religious articles for sale. We now take card and cash payments.

## TIENDA DE ARTICULOS RELIGIOSOS

Venga a visitar nuestra tiendita parroquial ubicada cerca de la entrada del sótano de la iglesia. Tenemos una amplia variedad de artículos religiosos a la venta. Ahora tomamos pagos de tarjeta y efectivo.

